

발간번호

MYF22-03-개

ISSUE BRIEF

이주 배경 924

이주배경청소년
심리사회적응검사와
활용방안

4 호

2022. 3.

*

9세에서 24세의 청소년,
그중에서도 이주배경을 가진
청소년과 관련된 이슈를 모아 발간합니다.

4호

기획 의도

이주배경청소년의 증가와 출신 국가의 다양화에 따라 이주배경청소년의 다양한 심리·사회적 부적응 문제들에 대한 관심이 커지고 있다. 하지만 이주배경청소년의 건강한 성장과 사회적응이 중요하다는 인식은 있으나 구체적으로 사회적응을 위해 이들이 경험하는 어려움의 전반적인 내용과 심각성의 정도를 파악, 측정하는 지표는 거의 없고, 특히 이들의 모국어로 개발된 심리정서 검사는 부족한 실정이다. 이러한 현장의 필요에 따라 개발된 ‘이주배경청소년 심리사회적응 척도’는 총 1,200명 이상의 표본을 확보하여 중국, 러시아, 베트남, 제3국 출생 탈북청소년 등의 집단별 특성을 확인하여 표준으로서의 대표성을 확보하였고, 이를 바탕으로 각 영역에 맞는 심리·정서 서비스, 교육 서비스 및 맞춤형 복지 서비스를 제공하는 데 도움이 될 것이다. 이슈브리프 4호에서는 ‘이주배경청소년 심리사회적응 검사’에 대해 소개해보려고 한다. 이주배경청소년 심리사회적응검사 개발 과정과 결과, 활용 및 기대점에 대하여 알아보고, 이슈 발굴에서는 심리사회적응검사의 필요성과 활용방안에 대한 연구자, 지역사회, 상담자 등 영역별 전문가의 견해를 통해 효과적인 활용방안을 찾아보고자 한다. 또한 개발 과정에서 많은 도움을 주신 분들의 소중한 경험과 기대하는 점을 기록하여 현장에서 이루어질 이주배경청소년 심리사회적응검사 적용의 실제적 모습을 그려볼 수 있리라 기대한다.

여는 글

이주배경청소년을 위한 심리사회적응검사 개발과 그 의의

김윤영 | 이주배경청소년지원재단 소장

개발 리뷰

이주배경청소년 심리사회적응척도 개발

하정희 | 한양대학교 상담심리대학교 교수

이슈 발굴

상담심리학적 관점에서 본 이주배경청소년 심리사회적응검사의 필요성과 활용방안

김현아 | 서울사이버대학교 상담심리학과 부교수

지역사회에서 본 이주배경청소년 심리사회적응 검사의 필요성과 활용방안

서은경 | 안산시청소년상담복지센터 센터장

상담자가 본 이주배경청소년 심리사회적응검사의 필요성과 활용방안 및 기대

이재균 | 한국폴리텍다솜고등학교 전문상담교사

함께한 사람들

김은송 | 지구촌학교 교사

심양섭 | 남북사랑학교 교장

곽미란 | 서울다솜관광고등학교 교사

김명숙 | 안산시고려인문화센터 사무국장

이주배경청소년을 위한 심리사회적응검사 개발과 그 의의

김운영
이주배경청소년지원재단 소장

이주배경청소년을 위한 심리정서 지원은 오랫동안 중요하게 다루어져 왔다. 심리정서적으로 이들에게 부정적인 영향을 미치는 요인은 다양하다. 체류자격의 불안정, 정체성의 혼란, 가족 간의 갈등과 가정 해체, 언어·문화적 차이, 학습 공백, 학교 친구와의 갈등과 왕따 경험 등 여러 요인이 복합적으로 작용하면서 상처와 아픔을 경험하기도 한다. 어떤 요인에 의해서건 이들의 심리정서적 안정을 지원하는 것은 이들이 건강하게 사회의 일원으로서 자립할 수 있도록 돕는데 꼭 필요한 일이다.

이주배경청소년지원재단은 청소년들의 심리정서적 안정을 돕기 위한 지원에 오랫동안 힘을 쏟아왔다. 기본적으로 이주배경청소년의 개인과 집단 상담을 수행하였다. 코로나19 팬데믹 상황에서는 비대면의 전화 및 화상 상담에 주력하여 진행해왔고, 상담에 필요한 여러 영상 콘텐츠 자료들을 제작·보급해왔다. 2021년부터 모국어 상담지원을 위해 이주와 청소년, 심리상담에 대한 이해를 갖춘 (심리)상담통역사를 양성하여 파견하고 있으며 필요한 경우 외부 기업의 지원을 연계하여 심리치료비를 지원하기도 했다.

그런데 청소년의 상황에 대한 정확한 진단과 이해가 있어야 성공적인 심리정서지원을 연결할 수 있으나 그간 이주배경청소년의 심리 및 사회적응실태를 진단하고 평가할 수 있는 검사 도구가 부재했다. 다른 외국의 검사지를 차용하다보니 그 결과에 대한 신뢰는 낮을 수밖에 없었다. 이에 2020년부터 2년에 걸쳐서 이주배경청소년의 심리 및 사회적응의 어려움을 구체적으로 진단하고 평가하는 척도를 개발하게 되었다. 개발 단계에서부터 중국어, 베트남어, 러시아어의 언어로 함께 검토하였으며, 채점과 진단의 기준을 동일 문화권의 이주경험을 가진 동년배 청소년으로 삼아 이주배경청소년 맞춤형 진단검사가 될 수 있게 하였다. 검사 및 채점을 훈련받은 상담교사라면 온라인으로 시행할 수 있도록 온라인 시스템을 구축하였다.

이 검사의 결과만으로 청소년의 특성을 일반화하여 단정 짓는 것은 위험할 수 있다. 그러나 전체 심리정서의 어느 측면에서 어려움을 겪는지 그 경향과 정도를 파악하여 선제적으로 대처할 수 있게 해준다는 점에서 많은 기대를 받고 있다. 검사 개발연구가 진행된 2020년과 2021년은 코로나19로 인해 이주배경청소년재단과 연구자, 도움을 주신 기관들 모두에게 어려운 시기였다. 그럼에도 이주배경청소년의 심리적 어려움이 더 깊어지지 않도록 시간과 노력을 보태주신 연구자와 현장 실무자 모든 분께 깊은 감사의 마음을 전한다.

이주배경청소년지원재단은 청소년복지지원법 제18조에 따른 이주배경청소년(탈북청소년, 다문화청소년, 중도입국청소년 등)을 지원하는 기관입니다. 더불어 살아가는 다문화사회를 만들어가기 위해 이주배경청소년 역량개발, 청소년 다문화감수성 증진, 정책 및 프로그램 개발을 주요 과제로 하고 있습니다. 재단은 2021년 <이주배경924> 1호 발간을 시작으로 이주배경청소년 관련 최근 이슈 및 현장 사례 등을 파악하여 지역의 사업 수행을 지원하고 정책 과제를 발굴하여 현안에 능동적인 대응 체계를 구축하고자 합니다.

- 
이주배경청소년지원재단
<http://www.rainbowyouth.or.kr/>

1
—
개발
리뷰

이주배경청소년 심리사회적응척도 개발
하정희 | 한양대학교 상담심리대학교 교수

이주배경청소년 심리사회적응척도 개발

하정희

한양대학교 상담심리대학교 교수

한양대학교 상담심리대학원과 한양대학교 일반대학원
다문화교육학과 교수로 역임하고 있으며, 다문화청소년의
적응요인에 관심을 갖고서 연구하고 있다.

hajung366@hanyang.ac.kr

이주배경청소년

심리사회적응척도 개발 과정

한국에서 이주배경청소년의 수는 꾸준히 증가하는 추세를 보인다. 이에 따라 관련 기관에서 이들을 조력하기 위한 다양한 정책 및 사업들이 활발하게 추진되고 있다. 그럼에도 불구하고 적지 않은 이주배경청소년이 낯선 한국에 입국함으로써 심리적인 어려움, 문화 차이로 인한 스트레스, 사회와 주변 대인관계의 어려움, 학업 지속의 어려움 등을 경험한다. 이에 이주배경청소년이 한국에서 경험할 수 있는 어려움을 영역별로 구분하고, 그 수준을 측정하여 필요에 따라 적절하게 조력할 수 있도록 돕는 ‘표준화된 검사’를 개발할 필요성이 제기되나, 이주배경청소년을 위한 심리사회적응척도를 개발하게 되었다.

이주배경청소년 심리사회적응척도는 총 2년에 걸쳐 개발되었다. 1차년도에는 척도문항을 개발하고 타당화하는 연구를 수행하였다. 처음 문항을 개발하기 위하여 관련 문헌들을 고찰하여 통합적 심리사회적응모델에 따라 이주배경청소년이 겪을 수 있는 적응의 영역을 정의하였고, 총 265개의 문항을 추출하여 검토하기 시작하였다. 실제 이주배경청소년 관련 기관에서 검사를 활용할 전문가들과 이주배경청소년들을 각 집단으로 구성하여 Focus Group Interview(FGI)를 3회에 걸쳐 진행함으로써 문헌 고찰을 통하여 정리하였던 심리사회적응의 개념을 보완하였고, 자체적으로 41개의 문항을 개발하였다. 초기 이주배경청

소년의 심리사회적응은 5개 영역(문화적응, 사회적응, 심리적응, 학업 및 진로, 가족)으로 정의되었고, 각 영역 당 4~5개의 하위요인으로 구성되었다. 이후 연구팀원들의 반복적인 회의를 통하여 처음에 306개였던 문항을 161개로 줄임으로써 내용타당도를 확보하였다. 완성된 초기 문항을 중국어, 러시아어, 베트남어로 번역하였고 국가별 이주배경청소년을 2~3명씩 섭외하여 안면타당도를 확보하였다. 이후 중국, 베트남, 러시아, 제3국 출생 북한이탈청소년을 주요 대상으로 하여 중국어, 베트남어, 러시아어, 한국어로 된 1차 설문조사를 실시하였다. 1차 조사에서 총 341명을 표집하여 탐색적 요인분석, 확인적 요인분석, 신뢰도 분석, 상관분석 등의 통계분석을 통하여 4개 영역(문화적응, 대인관계, 학업 및 진로, 정신건강 및 위기)의 51개 문항이 최종적으로 도출되었다. 여기에 국가별 특성을 반영한 문항을 2개씩 추가하여 모듈 문항을 구성하였고, 검사 수행의 타당도를 위하여 긍정편향 측정문항을 4개 추가하였다. 도출된 문항들을 현장전문가들에게 감수 받은 후 추천받은 문항을 3개 추가하여 66개 문항을 최종적으로 2차 조사를 위한 문항으로 확정하였다. 준거타당도 확보를 위한 척도를 몇 가지 추가하여 검사의 타당화를 위한 2차 설문조사를 실시하였고, 총 703명을 표집하여 분석에 활용하였다. 추가한 문항에 따라 탐색적 요인분석을 실시하여 4개 영역과 긍정편향의 48문항이 도출되었고, 국가별 모듈 문항이 2문항씩 포함되는 것을 확인하여 국가별 50문항으로 구성된 척도가 확정되었다. 확정된

문항들을 확인적 요인분석으로 집중타당도와 변별타당도를 확보하였고, 준거 척도 간의 상관분석을 통하여 준거타당도를 확보하였다. 신뢰도 분석으로 Cronbach's α 계수를 확인하여 신뢰도를 검증함으로써 본 척도의 타당화가 이루어졌고, 1차년도의 연구가 마무리되었다.

2차년도에는 국가별 이주배경청소년 규준을 확보하여 척도를 표준화하는 연구를 수행하고 온라인채점시스템을 구축하였다. 이를 위해 총 1,200여 명의 이주배경청소년에게 규준 확보를 위한 설문을 실시하였다. 표집된 자료들을 각 중국, 베트남, 러시아, 제3국 출생 북한이탈청소년 별로 규준을 구성하였고, 여기에 포함되지 않는 국가 출신 청소년들은 전체 표집데이터를 규준으로 구성하여 표준화하였다. 이 과정에서 이주배경청소년의 한국 생활기간이 길수록 더 적응적일 것이라는 제언에 따라 ANOVA 분석으로 영역별, 하위 척도별 점수 차이를 확인하여 보정하고, 규준별 규준표를 제작함으로써 표준화된 척도가 완성되었다.

마지막으로, 완성된 척도를 온라인채점시스템으로 구축하기 위하여 ‘디비바다’ 업체와 협력하여 온라인 홈페이지를 구축하였고, 관련기관에서 온라인으로 간편하게 검사를 실시할 수 있도록 하였다(http://test-rainbowyouth.or.kr). 또한 현장에서 활용하기 용이하도록 이주배경청소년 심리사회적응척도 매뉴얼을 책자와 동영상으로 제작하였다.

이주배경청소년

심리사회적응척도 소개

이주배경청소년 심리사회적응척도는 문화적응, 대인관계, 학업 및 진로적응, 정신건강 및 위기 등 4개 영역의 적응 수준을 측정하도록 개발되었다. 문화적응은 한국어 소통, 생활방식 등 2개 소척도로 구성되었으며, 대인관계는 또래의 지지, 교사의 지지, 가족의 지지, 그리고 사회적 수용 등 4개 소척도로 구성되었다. 학업 및 진로적응은 진로효능감, 학업수행 등 2개의 소척도로 구성되었고, 정신건강 및 위기는 우울감, 자살위험, 공격성, 부정적 자기개념, 비정형성 등 5개 소척도로 구성되었다. 문화적응, 대인관계, 학업 및 진로적응 등 3개 영역과 이에 포함되는 소척도들은 점수가 높을수록 적응적인 수준을 나타내며, 정신건강 및 위기 영역과 이에 포함되는 소척도들은 점수가 높을수록 어려움을 경험하는 고위험군의 가능성이 있음을 의

미한다. 또한, 검사수행의 타당성을 확보하기 위하여 유사한 질문을 하는 문항 쌍을 4개 구성하여 문항 응답에 대한 비밀관성을 측정하고, 긍정편향 문항 4개를 통하여 자신의 상태를 실제보다 훨씬 긍정적으로 보이도록 응답하였는지 확인할 수 있도록 하였다.

영역별로 살펴보면, 문화적응은 자신의 본국과 다른 문화적 특성을 가지고 있는 한국 생활에 대한 전반적인 적응 수준을 측정한다. 이중 한국어 소통은 한국어로 자신의 감정이나 의사표현을 하는 등의 소통이 얼마나 자유로운지를 측정하고, 생활방식은 한국의 문화나 생활방식을 수용하여 일상생활을 하는 것이 얼마나 익숙한지를 측정한다. 대인관계는 자신을 둘러싸고 있는 주변 환경에 대한 지각된 지지 수준을 측정한다. 여기에서 주변 환경은 또래, 가족, 교사를 뜻하며, 여기에 지역사회가 얼마나 이주배경청소년을 수용하는 분위기인지에 대한 지각이 포함된다. 학업 및 진로적응은 이주배경청소년이 실제로 수행하고 있는 학업의 수준과 향후 진로에 대한 확신을 측정한다. 이에 해당하는 소척도 중 학업수행은 자신의 학업 성취 수준에 대한 인식, 자신의 학업 수준에 대한 자신감을 측정하며, 진로효능감은 진로와 관련하여 자신의 적성에 대한 이해 수준 및 구체적인 실행 수준을 측정한다. 마지막으로 정신건강 및 위기는 심리적 에너지 수준 및 자살에 대한 위험성 등 내현적, 외현적 심리문제를 측정한다. 이중 우울감은 슬픔이나 무기력함을 느끼는 정도를 측정하며, 부정적 자기개념은 자신의 존재나 정체감에 대한 부정적 인식을 측정한다. 공격성은 자신 또는 타인을 해할 가능성을 측정하며, 비정형성은 심각한 정신병리와 관련이 있는 사고나 행동을 측정한다. 자살위험은 자살사고 및 행동에 대한 위험성을 측정한다.

이주배경청소년 심리사회적응검사는 온라인으로 간편하게 실시하고 결과를 확인할 수 있다. 관련 기관의 실무자는 홈페이지(http://test-rainbowyouth.or.kr)에 회원가입 한 후 교육 연수 동영상을 시청 완료하여 검사 사용자격을 부여받을 수 있다. 이후 검사 코드를 신청하여 검사를 실시하고자 하는 이주배경청소년에게 코드를 발송하고 검사를 실시할 수 있다. 검사 실시가 완료되면 실무자는 홈페이지에서 검사 결과를 즉시 확인할 수 있다. 해당 검사 결과를 통하여 검사를 실시한 이주배경청소년의 심리사회적응 수준을 종합적으로 확인할 수 있고, 어떤 영역이 특히 도움이 필요한지를 신속하게 판단할 수 있을 것이다.

이주배경청소년 심리사회적응척도는 적응하는 과정에서 나타날 수 있는 어려움에 대한 다양한 정보를 제공한다. 본 검사를 현장에서 활용할 때 참고할 수 있는 사항들은 다음과 같다.

첫째, 이주배경청소년의 자기에 대한 이해를 도울 수 있다. 본 검사는 이주배경청소년의 심리사회적응을 공통적으로 측정하는 전체문항뿐만 아니라 각 문화권의 특징을 나타내는 문항을 추가하여 국가별로 모듈화하였다. 자신의 출신 국가 언어로 제작된 검사 및 결과지는 자신의 국가 특성을 반영하여 보다 정확한 개인 평가와 해석이 가능하고, 국가별 적응 차이를 확인함으로써 자신에 대한 이해를 돕는데 활용할 수 있다.

둘째, 이주배경청소년이 경험하는 부적응 문제의 원인과 심각도를 파악하고, 위기 스크리닝을 하는데 활용할 수 있다. 4개의 종합척도(문화적응, 대인관계, 학업 및 진로적응, 정신건강 및 위기)와 13개의 소척도(한국어 소통, 생활방식, 또래의 지지, 교사의 지지, 가족의 지지, 사회적 수용, 진로효능감, 학업 수행, 우울감, 자살위험, 공격성, 부정적 자기개념, 비정형성)를 활용하여 이주배경청소년이 구체적으로 어느 영역에서 부적응을 경험하고 있는지 원인을 판별하고, 부적응 상태의 심각도를 변별할 수 있다. 또한, 검사 결과를 바탕으로 적절한 위기개입이 가능하며, 발굴한 이주배경청소년을 대상으로 교육적·상담적 계획을 수립하는데 활용할 수 있다.

셋째, 문화적응, 대인관계, 학업 및 진로적응, 정신건강 및 위기와 같은 적응 수준을 평가하고, 문화별 / 한국 입국시기별 / 한국어 수준별 / 한국 사회적응 시간에 따른 심리사회적 적응 수준을 파악하여 부적응 이주배경청소년을 초기 발굴하는데 활용할 수 있다. 더욱이 이주배경청소년이 사각지대에 놓여 있지 않기 위해 입국초기 지원 사업과 관련된 협력기관에 검사를 확대 보급하고 지역사회 내 연계망을 구축하여 지원체계를 강화하는데 활용할 수 있다.

넷째, 본 검사 결과를 바탕으로 문화적응, 대인관계, 학업 및 진로, 정신건강 영역에 맞는 심리·정서 서비스, 교육서비스, 복지 서비스 및 협력기관 서비스를 맞춤형으로 제공할 수 있다.

다섯째, 부모상담 및 부모교육에 활용하여 자녀의 발달과 성장에 대한 이해를 높일 수 있으며, 자녀의 적응에 도움을 줄 수 있는 부모 역할과 양육 행동, 양육 태도를 함양시키는데 활용할 수 있다.

마지막으로 본 검사를 상담 및 교육 프로그램의 사전검사-사후검사로 활용하여 다양한 개입 전략의 효과성 검증에 이용할 수 있다. 또한, 상담 및 교육 프로그램에 대한 요구 조사로도 활용하여 이주배경청소년용 프로그램 기획을 위한 자료로 활용할 수 있을 것이다.

개발 참여 소감

COVID-19 상황에서 이 연구를 수행하는 과정 자체가 엄청난 도전이었지만, 이주배경청소년지원재단과 여러 유관기관들의 적극적인 관심과 긴밀한 협조가 있었기에 '이주배경청소년 심리사회적응척도 개발'을 성공적으로 마무리할 수 있었다. 착수부터 마무리까지의 지난 2년 가까운 시간은 저희 연구진 모두에게 '갈이의 가치'를 경험할 수 있었던 소중한 시간이었다.

우리 연구진은 연구 과정에서 이주배경청소년이 살아왔던 각 국가의 다양성에서 오는 언어, 문화, 생활양식, 사고방식 등 다양하게 고려해야만 하는 요소들에 대해 이해할 수 있었다. 또한, 이주배경청소년과 전문가 인터뷰를 통해 이주배경청소년의 적응과 관련된 어려움을 생생하게 전해 들으면서 이들이 한국사회에서 겪는 차별과 편견에 대해 더 깊숙이 공감할 수 있었다. 연구진은 이러한 소중한 목소리들, 즉 이주배경청소년과 현장 전문가들의 경험 하나하나를 본 척도에 충분히 반영하고자 문항선발과 검토 과정에서 마음을 다하였다.

이주배경청소년을 위한 심리사회적응척도를 개발한 것 자체로 개발자로서 가장 큰 의미를 둘 수 있지만, 더 나아가 이 검사를 중국어, 베트남어, 러시아어, 한국어 등 각 국가 언어로 개발한 것, 그리고 이 검사를 관련자들이 보다 편리하고 효율적으로 사용할 수 있도록 온라인 시스템화하여 전국에 보급한 것이 특히나 더욱더 의미 있게 여겨진다.

이주배경청소년의 국가, 언어, 문화는 모두 다르지만, 이들이 한국 사회에 잘 정착하여 건강한 인재로 성장할 수 있도록 돕는 일은 매우 중요하고 가치 있는 일이다. 한양대학교 연구팀이 이 사업에 참여하여 모든 과정을 몸소 경험하고 배울 수 있었던 것에 감사드린다. 아울러, 온라인 시스템화의 결과로서 누적되는 데이터를 통해 추후 더욱더 광범위한 연구들이 수행될 수 있을 것이며, 이 연구 결과들이 이주배경청소년의 한국에서의 적응과 성장에 환류방안으로 쓰여지길 바란다.

도움이 되는 그래프

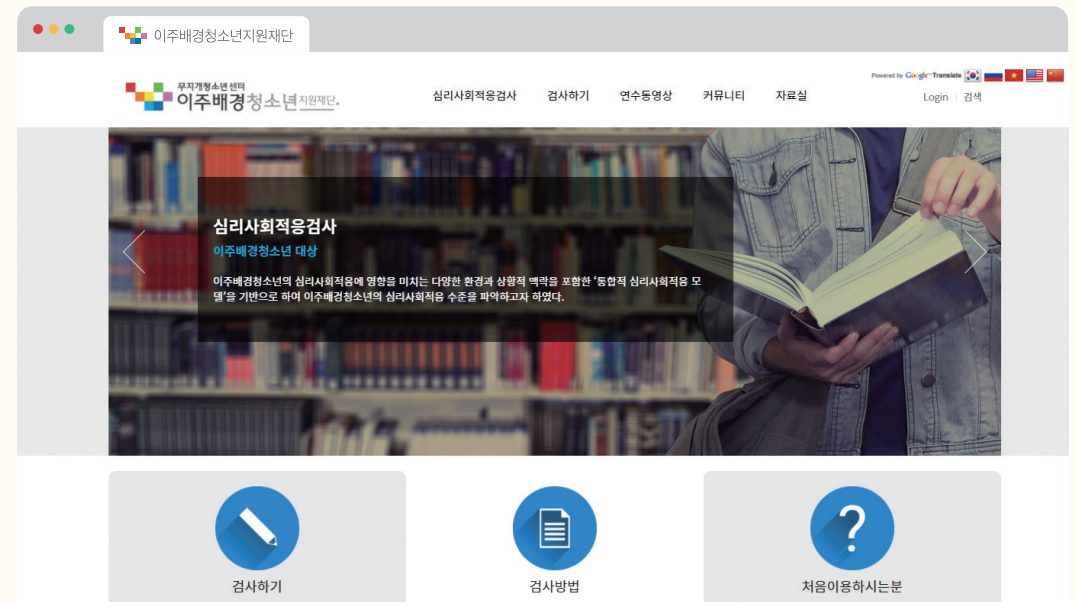
연구 개요

· 이주배경청소년 심리사회적응검사의 구성

종합척도	소척도	정의
문화적응	한국어 소통	한국어 사용과 한국어 소통이 가능한 정도
	생활방식	한국의 생활방식을 수용하고 적응하는 정도
대인관계	또래의 지지	또래 친구들과의 관계에서 소속감과 친밀감을 경험하는 정도
	교사의 지지	교사로부터 받는 긍정적인 정서 지원의 정도
	가족의 지지	가족 간의 긍정적 응집성과 친밀감의 정도
	사회적 수용	지역사회 및 주변인으로부터 지각되는 수용의 정도
학업 및 진로적응	진로효능감	진로에 대한 확신 및 자신감을 가지는 태도
	학업수행	학교 공부와 학습에 대한 수행 정도
정신건강 및 위기	우울감	슬픔, 무기력 등의 전반적인 불행감
	자살위험	자살 사고 및 행동에 대한 위험성의 정도
	공격성	자신 및 타인을 해할 가능성의 정도
	부정적 자기개념	자신의 존재, 정체감을 부정적으로 인식하는 정도
	비정형성	괴이하거나 이상한 생각 혹은 행동을 하는 경향

이주배경청소년 심리사회적응검사 홈페이지 화면

· <http://test-rainbowyouth.or.kr>



이주배경청소년 심리사회적응검사 실시 화면(각 언어별)

· 각 언어별

문항	전혀 그렇지 않다	그렇지 않다	보통이다	그렇다	전혀 그렇다
1. 우리 가족은 나를 잘 이해해 주는 것 같다.	1	2	3	4	5
2. 나는 내가 보잘 것 없는 존재라고 생각할 때가 있다.	1	2	3	4	5
3. 나는 우리 선생님과 친한 것 같다.	1	2	3	4	5
4. 한국 사람들은 내가 왔던 나라를 무시한다.	1	2	3	4	5
5. 나는 한국말을 잘 못해서 속마음을 잘어눌을 수가 없다.	1	2	3	4	5
6. 나는 자살을 계획한 적이 있다.	1	2	3	4	5
7. 나는 시험을 볼 때, 생각이 잘 나지 않는다.	1	2	3	4	5
8. 나는 속상한 말을 말할 상대가 없다.	1	2	3	4	5
9. 나는 부모님이 자랑스럽다.	1	2	3	4	5
10. 나는 가끔 화를 내기도 한다.	1	2	3	4	5

한국어

문항	전혀 그렇지 않다	그렇지 않다	보통이다	그렇다	전혀 그렇다
1. 我觉得我的家人很理解我。	1	2	3	4	5
2. 我觉得我会觉得我是一个糟糕的人。	1	2	3	4	5
3. 我觉得我跟老师的关系很好。	1	2	3	4	5
4. 韩国人会觉得我生活过得不好。	1	2	3	4	5
5. 因为我说汉语说得不好，所以说不出口心里话。	1	2	3	4	5
6. 我计划过自杀。	1	2	3	4	5
7. 我在考试的时候感觉不起来。	1	2	3	4	5
8. 我没有可以倾诉的对象。	1	2	3	4	5
9. 我为我的父母感到自豪。	1	2	3	4	5
10. 我偶尔会发脾气。	1	2	3	4	5

중국어

вопрос	ничто другое не является	ни так	средний	да	почти всегда
1. Мне кажется, что моя семья хорошо меня понимает.	1	2	3	4	5
2. Иногда я думаю, что я ничемный.	1	2	3	4	5
3. Мне кажется, что я близок с моими преподавателями.	1	2	3	4	5
4. Иногда я думаю, что я ничемный.	1	2	3	4	5
5. Я плохо говорю по-корейски, поэтому мне сложно рассказывать о своих чувствах.	1	2	3	4	5
6. Я планировал самоубийство.	1	2	3	4	5
7. Во время экзаменов, я плохо вспоминаю выученное.	1	2	3	4	5
8. Мне не с кем душевно поговорить.	1	2	3	4	5
9. Я горжусь своими родителями.	1	2	3	4	5

러시아어

câu hỏi	Không có gì khác là	đúng vậy	Trung bình	đúng	đúng nhiều
1. Gia đình có vẻ thấu hiểu cho tôi.	1	2	3	4	5
2. Có lúc tôi nghĩ mình là một kẻ khốn khổ.	1	2	3	4	5
3. Tôi có vẻ thân với giáo viên của tôi.	1	2	3	4	5
4. Những người Hàn Quốc xem thường đất nước tôi tang sống trước đây.	1	2	3	4	5
5. Tôi không thể thủ lý suy nghĩ bên trong vì không nói giỏi tiếng Hàn.	1	2	3	4	5
6. Tôi từng lên kế hoạch tự sát.	1	2	3	4	5
7. Tôi không nghĩ ra được nhiều khi làm bài kiểm tra.	1	2	3	4	5
8. Tôi không có đối tượng để kể chuyện buồn.	1	2	3	4	5
9. Tôi tự hào về bố mẹ.	1	2	3	4	5
10. Tôi thỉnh thoảng cũng nổi nóng.	1	2	3	4	5

베트남어

이주배경청소년 심리사회적응검사 예시 - 전체결과

· 적응적 사례

타당도 척도	무선반응 비일관성	37	T점수	원점수
	긍정적 편향	43	43	9
종합도 척도	문화 적응	64	64	50
	대인 관계	71	71	89
	학업 및 진로 적응	65	65	31
	정신 건강 및 위기	35	35	12
소척도	한국어 소통	64	64	25
	생활 방식	64	64	25
	또래의 지지	61	61	24
	가족의 지지	71	71	30
	교사의 지지	68	68	15
	사회적 수용	63	63	20
	진로 효능감	59	59	13
	학업 수행	68	68	18
	우울감	37	37	3
	자살 위험	41	41	2
	공격성	39	39	2
	부정적 자기개념	35	35	2
	비정향성	46	46	3

· 부적응적 사례

타당도 척도	무선반응 비일관성	37	원점수	원점수
	긍정적 편향	41	41	8
종합도 척도	문화 적응	18	18	16
	대인 관계	42	42	65
	학업 및 진로 적응	36	36	20
	정신 건강 및 위기	78	78	39
소척도	한국어 소통	26	26	10
	생활 방식	15	15	6
	또래의 지지	59	59	24
	가족의 지지	41	41	20
	교사의 지지	43	43	10
	사회적 수용	30	30	11
	진로 효능감	42	42	10
	학업 수행	38	38	10
	우울감	69	69	11
	자살 위험	72	72	6
	공격성	68	68	6
	부정적 자기개념	68	68	8
	비정향성	84	84	8

이주배경청소년 심리사회적응검사 예시

·타당도 척도

신뢰로운 지표(타당함)

	T점수	원점수
무선반응 비일관성	37	0
긍정적 편향	43	9

재검사 요망

	T점수	원점수
무선반응 비일관성	85	10
긍정적 편향	68	15

·종합척도

적응적

	T점수	원점수
문화 적응	64	50
대인 관계	71	89
학업 및 진로 적응	65	31
정신 건강 및 위기	35	12

부적응적

	T점수	원점수
문화 적응	18	16
대인 관계	42	65
학업 및 진로 적응	36	20
정신 건강 및 위기	78	39

·소척도

적응적

	T점수	원점수
한국어 소통	64	25
생활 방식	64	25
또래의 지지	61	24
가족의 지지	71	30
교사의 지지	68	15
사회적 수용	63	20
진로 효능감	59	13
학업 수행	68	18
우울감	37	3
자살 위험	41	2
공격성	39	2
부정적 자기개념	35	2
비정향성	46	3

부적응적

	T점수	원점수
한국어 소통	26	10
생활 방식	15	6
또래의 지지	59	24
가족의 지지	41	20
교사의 지지	43	10
사회적 수용	30	11
진로 효능감	42	10
학업 수행	38	10
우울감	69	11
자살 위험	72	6
공격성	68	6
부정적 자기개념	68	8
비정향성	84	8

2 — 이슈 발굴

상담심리학적 관점에서 본
이주배경청소년 심리사회적응검사의 필요성과 활용방안
김현아 | 서울사이버대학교 상담심리학과 부교수

지역사회에서 본
이주배경청소년 심리사회적응 검사의 필요성과 활용방안
서은경 | 안산시청소년상담복지센터 센터장

상담자가 본
이주배경청소년 심리사회적응검사의 필요성과 활용방안 및 기대
이재균 | 한국폴리텍 다솜고등학교 전문상담교사

상담심리학적 관점에서 본 이주배경청소년 심리사회적응검사의 필요성과 활용방안

상담심리학적 관점에서 본

이주배경청소년 심리사회적응검사의 필요성

청소년은 우리 사회의 미래이며, 청소년이 건강하게 성장할 수 있으려면 가정, 학교, 사회가 온 마음을 다해서 관심을 기울이고 정성을 들여야 한다. 한국사회의 급격한 다문화 사회로의 이행과정에서 이주배경청소년의 숫자는 양적으로 꾸준히 증가하고 있고, 이들의 출신 국가 또한 다양하다. 이러한 이주배경청소년의 다양성과 소수집단 규모의 증가는 다문화 가족의 건강성, 학교 및 지역사회 지지체계, 청소년상담 분야의 새로운 시선과 접근을 요구한다. 학계에서는 그동안 이주배경청소년의 문화적응 스트레스, 정신건강, 집단 따돌림, 정체성, 심리치료 효과, 이주배경 부모의 한국 사회 부적응에 관련된 연구들을 통해 이주배경청소년의 심리사회적응 방안을 모색해왔다. 이러한 연구 성과들은 이주배경청소년의 심리사회적 지원체계를 마련하고 다문화 전문가들을 양성해내는 데 이바지하였다. 그럼에도 불구하고 이주배경청소년은 “청소년 자신이나 자신의 부모님이 낯선 나라에서 왔다”라는 이유만으로 한국의 청소년들은 겪지 않아도 될 차별과 고정관념과 맞서 싸워야 한다. 이러한 성장통을 겪고 있는 이주배경청소년을 위한 한국사회의 지속적이고 전문적인 심리지원은 아무리 강조를 해도 지나치지 않을 것이다.

한편, 이주배경청소년의 심리적 적응을 위해 고군분투하던 상담 실무자들은 “언어적 장벽”이라는 소통의 한계로 인해 적합한 심리검사를 사용하지 못하거나 문화적 편차

김현아

서울사이버대학교 상담심리학과 부교수

(사) 한국상담학회 교육연수위원장 및 대외협력위원장 역임

통일부 정책 자문위원 역임, 남북하나재단 자문위원

haha6082@iscu.ac.kr

를 감안하지 않은 채 한국 청소년 대상의 심리검사를 그대로 실시하고 해석할 수밖에 없었다. 출신국가별 언어도 다양한 데다가 상담자 개인이 다국적 언어로 심리검사 문항을 번역해서 사용하더라도 통·번역 과정에서의 오류가 발생한다. 문화적 소수자를 대상으로 한 상담에서 상담자는 내담자의 모국어가 상담자와 다르다는 이유로 자신의 정신건강을 점검하고 지원받는 과정에서 차별이 발생하도록 해서는 안 된다. 하지만, 그동안 상담현장에서는 이주배경청소년이 쉽게 심리검사에 다가올 수 있도록 그들의 언어로 지원하거나, 이주배경청소년의 문화적 특성을 반영한 표준화된 심리검사를 개발하지 못하였다. 그동안 이주배경청소년을 대상으로 한 심리검사 개발과 보급이 현실적으로 어려웠던 이유는 언어적 한계뿐 아니라 보편적인 청소년으로서의 발달적 문제와 더불어서 이주배경청소년만이 지닐 수 있는 사회문화적 적응의 이슈를 포괄하여야 하기 때문이었다. 이로 인해 이주배경청소년 실무자들은 심리적 적응에만 국한된 진단검사를 실시하거나 한국 청소년들의 기준을 기준으로 해석하는 오류를 범하기 일췌였다.

이주배경청소년의 심리사회적응검사의 차별성

이러한 현실적 제약에 비추어볼 때 이주배경청소년지원재단에서 개발한 ‘이주배경청소년 심리사회적응검사’는 다음 몇 가지 측면에서 기존의 심리검사와의 차별성이 있다.

첫째, 내담자의 심리적 적응과 사회문화적 적응의 양상을 다차원적으로 평가하여 심리사회적 취약성과 위험 수준을 사전에 변별할 수 있고 그로 인해 조기에 심리사회적 지원 방향을 제시할 수 있을 것이다. ‘이주배경청소년 심리사회적응검사’는 청소년의 보편적인 발달 이슈로서 또래지나 학업 및 진로적응뿐 아니라 내현적 문제행동의 우울감이나 부정적 자기개념, 외현적 문제행동으로서 자살이나 공격성 등을 평가함으로써 정신건강 및 위기 문제에 대한 종합적 판단이 가능하다. 더불어서 이주배경청소년의 특수성을 감안한 이슈로서 한국어 소통과 문화적응, 사회적 수용, 가족과 교사지지 등과 같은 사회적 자원도 함께 살펴볼 수 있다. 심리적 취약성을 하위영역에 따라 살펴봄과 동시에 개인, 가정, 학교, 지역사회에서 어떻게 연대감을 지니고 성장할 수 있을지를 보여주는 나침반 역할을 하게 될 것으로 기대된다.

둘째, 심리검사 개발 과정에서 현장 실무자들이 오랜 기간 이주배경청소년을 만나면서 관찰한 특성을 성실히 문항에 반영하였고, 임상적으로 검증된 청소년의 적응요소를 포함 시켰기 때문에 청소년상담 분야의 학술적 기여뿐 아니라 현장에서의 실천적 함의 또한 높을 것이다. 특히, 총 1,200명 이상의 표본을 확보하여 중국, 러시아, 베트남, 제3국 출생 탈북청소년의 집단별 특성을 확인하여 표준으로서의 대표성을 확보하였고, 이를 바탕으로 각 영역에 맞는 심리·정서 서비스, 교육 서비스 및 맞춤형 복지 서비스를 제공하는 데 도움이 될 것이다.

셋째, 우선반응 비일관성 척도와 타당도 문항이 포함되어 있기 때문에 자기보고형 검사가 지니는 신뢰도와 타당도의 문제를 보완할 수 있는 대표적인 이주배경청소년용 심리검사가 될 것이다. 이로 인해 지금까지 한국어가 익숙하지 않거나 문장이해 능력이 떨어지는 이주배경청소년이 심리검사 문항의 일치 정도를 나타내는 특정 몇 개의 번호만으로 체크를 했던(예: ‘매우 그렇다’에만 반응하거나 ‘잘 모르겠다’에만 반응) 고질적 문제를 해결할 수 있을 것이다.

넷째, 국가별 모듈 문항 4개의 문화권마다 2문항씩 제작함으로써 국가별 청소년들의 적응특수성을 반영하고 있다는 점이다. 예를 들어, 중국의 경우 “나는 어렸을 때 키워준 조부모(친척)와 헤어져서 힘들다. 한국의 존댓말을 배우는 것이 어렵다.”와 같은 문항은 그동안 이주배경청소년 실무자들이 경험한 노하우를 FGI를 통해 충분히 수렴하고 반영한 결과로서 이주배경청소년의 출신국가별 문화적응의 특수성을 잘 반영하고 있다고 볼 수 있을 것이다.

상담심리학적 관점에서 본

이주배경청소년 심리사회적응검사의 활용방안

첫째, ‘이주배경청소년 심리사회적응검사’ 결과를 지속적으로 축적하고 연구함으로써 베트남, 중국, 러시아, 제3국 출신 탈북청소년의 국가별 심리사회적 적응 패턴 과정에 대한 추이를 밝히고 그에 따른 심리사회적 지원의 주요 시점을 파악하여 극대화된 상담 효과를 기대할 수 있을 것이다.

둘째, 온라인 심리검사이기 때문에 지역적으로 고립되어 있는 이주배경청소년 또한 배제되지 않고, 쉽고 편리하게 자신의 마음 상태를 점검해볼 수 있을 것이다.

셋째, ‘이주배경청소년 심리사회적응검사’의 실시 및 해석에 관한 실무자 교육을 통해 본 검사의 보급화에 기여할 것이다. 예를 들면, 이주배경청소년지원재단에서 파견하는 지역별 위촉직 상담사나 상담통역지원사, 전국의 건강가정지원센터 다문화가정 지원 인력, 대학 학생생활상담소의 유학생 상담 종사자들을 대상으로 한 “이주배경청소년의 심리사회적응검사” 실시 및 해석과 같은 교육은 다문화적 심리검사 역량강화에 기여할 것이다.

넷째, 장기적으로는 이주배경청소년의 심리지원에 대한 사각지대가 발생하지 않도록 예방할 것이다. 본 심리검사를 통해 심리적으로 취약한 고위험군을 조기에 선별하고 개입할 수 있을 것이다. 더 나아가서 사전 선별을 통해 보살핌이 필요한 영역에 따라 부모상담, 학업 및 진로상담, 교사나 지역사회의 돌봄, 상담전문기관의 심리상담 등의 맞춤형 복지 서비스로의 연계가 가능할 것이다. 본 심리검사는 한국의 이주배경청소년이 제대로 성장할 수 있는 가정, 학교 및 지역사회, 전문가 집단의 든든한 디딤돌이 되어 줄 것으로 기대한다.

지역사회에서 본 이주배경청소년 심리사회적응 검사의 필요성과 활용방안

지역사회에서 이주배경청소년 심리사회적응검사의 필요성

이주배경청소년은 한국 이주에 대한 계획을 세워 입국 준비를 한 부모세대와 달리 마음의 준비 없이 부모를 따라 낯선 한국땅에 들어오게 되는 경우가 많다. 특히 초등학교 고학년 나이에 접어든 10대 연령의 이주배경청소년은 새로운 환경에 적응이 더 쉽지 않음을 볼 수 있다. 이주배경청소년은 언어, 사회, 문화적응의 준비가 덜 된 채 스스로가 낯선 환경에 마주하게 될 뿐만 아니라 바쁜 경제 활동으로 부모·자녀 관계가 소홀해지고 언어소통도 어려운 상태로 학교 수업을 따라가야 하며 함께 할 친구도 사귀어야 한다. 새로운 환경에 적응해야 하는 것은 오롯이 이주배경청소년 몫이 되고 만다.

필자가 만난 러시아 배경의 이주청소년 또한 엄마를 따라 중학생 나이에 입국하여 언어도 준비되지 않은 채 한국문화와 한국 학교에 적응을 하며 홀로 부딪쳐 나가야 했다. 7년 전만 해도 학교 내에 한국어준비반과 같은 적응시스템이 잘 갖춰지지 않았기 때문에 혼자서 한국어와 씨름하며 힘든 학교생활과 대인관계를 유지해야 했다. 적응은 쉽지 않았고 스스로 극복해 내기를 요구하는 생활력 강한 어머니의 학교적응 강요로 무력감에 빠지게 되는 등 방 밖을 나오지 않고 게임에 빠지는 은둔형 청소년이 되었다.

청소년상담복지센터에서 동반자서비스를 진행하여 자기 방, 집 밖을 나와 센터까지 오게 되는 데에는 꼬박 일 년이라는 시간이 걸렸다. 사회적 관계도 거의 전무하고 지지

서은경

안산시청소년상담복지센터 센터장

현)경기도청소년상담복지센터 협의회 부회장

현)한국청소년상담복지센터 협의회 홍보교육분과 위원

현)이주배경청소년 상담관련 강의 및 자문경험 다수

현)다문화청소년, 부모, 개인상담 및 집단상담 다수 경험

전)안산외국인주민지원본부 다문화한국어강사 상담교육

grace4613@hanmail.net

자원은 부모밖에 없는 상황에서 이주배경청소년을 관심과 사랑으로 꾸준히 도와줄 사람이 필요하였고 어머니 주변 지인의 권유로 상담센터에 연계될 수 있었다. 청소년 내면의 문제를 파악하기 위해 상담자와 언어소통도 큰 문제를 진단하기가 어려웠다. 문항이 많은 인식검사를 번역하여 실시해보려 했지만, 문화적 맥락 속 단어 이해의 어려움이 있었고 청소년 개인별 수준에 맞는 검사를 찾기도 어려웠다.

이렇듯 이주배경청소년에게 맞는 심리검사도구가 전무한 상황에서 심리사회적응척도가 개발되었다는 소식은 실무 현장에서는 참 반가운 소식이 아닐 수 없다. 이주배경청소년이 사회적응의 어려움을 극복하지 못하고 우울, 불안, 폭력, 충동적 자살행동, 자해시도, 아동학대피해 등의 문제가 증가하며 정신병리적인 문제로 전이되고 있는 상황에서 진단도구로서의 심리사회적응검사는 가장 중요하면서 필요한 검사도구로써 활용될 것이라 판단된다. 심리사회적응검사를 통해 청소년들의 문제를 조기에 발견하고 예방하며 빠른 조치와 상담이 개입될 수 있도록 도울 수 있을 것이다. 이러한 검사도구가 유용하게 사용되기 위한 몇 가지 활용방안을 제안하고자 한다.

지역사회에서 본 이주배경청소년

심리사회적응검사의 활용방안

1) 인식개선을 돕는 부모상담 및 부모교육 활용

상담자가 이주배경청소년에게 심리검사가 필요하다는 소견이 있어도 검사대상자인 청소년과 부모가 동의하지 않는다면 검사를 실시할 수가 없다. 무엇보다 검사를 실시하기에 앞서 검사대상자인 이주배경청소년에게 검사의 필요성과 동기부여가 우선 되어야 할 것이다. 상담현장에서 이주배경청소년과 부모를 상담하려고 만나보면 잘 모르는 사람인 상담자에게 자신의 얘기를 노출하는 것을 꺼리는 경우도 많이 보게 된다. 자녀나 부모 자신의 상담이 부모 자신과 자신의 직장에 피해가 가진 않을지, 자녀가 다니는 학교에 알려지는 것은 아닌지에 대한 불안감으로 자녀의 현재 문제에 대한 적극적인 도움을 표현하는 데 주저하고, 심리검사 실시를 거부하는 경우나 솔직한 답을 하지 않는 경우도 있다. 따라서 충분한 설명과 비밀보장, 도움이 되는 점들을 부모에게 인식시킴으로 자녀의 어려움을 함께 해소할 수 있다는 심리적 안정감과 목표를 심어줄 필요가 있다. 이러한 인식개선을 통해 심리검사를 활용하여 자녀의 문제를 면밀히 파악하여 그에 맞게 도울 수 있다는 인식개선으로 부모상담과 교육에 많은 활용이 될 것으로 보인다.

2) 검사도구를 통한 부정적문제 탐색 용이

아무리 좋은 심리검사도구라도 사용자가 손쉽게 사용할 수 없다면 현장에서 가치를 발휘하기 어려울 것이다. 심리사회적응검사는 문장선택에 있어서도 다른 검사에 비해 이주배경청소년의 다양한 문화적 배경을 반영하여 잘 이해할 수 있도록 구성이 돼 있고, 문항수도 적정하여 상담자가 실시하고 이주배경청소년이 검사를 수행하기에도 어려움이 없어 보인다. 또한 국가별 모듈문항이 있어 문제를 세밀하게 탐색하여 이주배경청소년의 문제를 잘 이해하여 상담개입을 하는데 도움을 줄 것으로 보인다.

3) 지역사회 연계망을 활용한 보급 및 접근성을 갖춘 동행 서비스

지역사회 연계기관과 인적자원들의 촘촘한 연계망이 적응에 어려움을 겪고 비자발적인 특성을 가진 이주배경청소년의 위기상황을 빨리 탐색하여 적절한 시기에 검사를 받게 하고, 문제를 해결할 수 있는 방법을 찾는 데 도움이 될 것이다. 지역사회 네트워크 연계망을 활용하여 학교, 지역행정복지센터, 지역청소년상담복지센터, 학교밖지원센

터, 지역아동센터, 교회, 복지관, 방과후 교실, 경찰서, 보호관찰소 등 다양한 민·관기관에 심리검사에 대한 홍보와 함께 검사의 필요성 및 도움 되는 점을 알리고, 검사를 접할 수 있는 접근성과 사용 편이를 높일 수 있도록 다양한 통로를 통한 보급이 필요하다. 이러한 노력으로 이주배경청소년이 보다 안정적으로 사회에 적응할 수 있는 바탕을 마련해야 할 것이다.

지역사회에서 본 이주배경청소년 심리사회적응검사에 대한 기대점 및 바라는 점

이주배경청소년을 위한 심리사회적응척도 개발의 가장 큰 효과는 이주배경청소년이 자신을 이해하고 심리적 안정감을 찾고 한국사회에서 잘 적응할 수 있게 되는 것이다. 심리검사를 통해 현재의 문제를 진단하고 적응을 방해하는 요인이 무엇인지 평가하고 그 부적응에 대한 원인을 다각적으로 분석하고 탐색하여 하나씩 해소할 수 있도록 도울 수 있을 것이다. 청소년들은 자신을 이해하고 부모님들은 자녀를 어떻게 도와야 할지 방향을 잡을 수 있도록 길잡이가 되어줄 것이다. 이를 토대로 지속적인 상담이 진행된다면 이주배경청소년이 현재의 문제를 극복하며 헤쳐나갈 수 있는 힘을 얻게 될 것이다.

가장 민감하고, 중요한 아동·청소년기에 한국으로 이주한 이주배경청소년이 양육자와의 애착형성과 적절한 학습자극 부족으로 발달수준이 저하되고 낮은 인지적 수준을 보이는 경우가 있다. 이러한 이주배경청소년을 도울 수 있는 심리검사와 사회적응훈련프로그램도 추후 개발되어 이주배경청소년이 겪는 어려움들을 해소할 뿐만 아니라 한국 사회 적응에 발판이 되길 바란다.

상담자가 본 이주배경청소년 심리사회적응검사의 필요성과 활용방안 및 기대

이재균

한국폴리텍 다송고등학교 전문상담교사
다문화 교육현장에서 8년째 다문화청소년들을 상담하고 있으며, 외부기관에서 다문화상담과 관련하여 상담자 및 교사 연수를 진행함.
jklee0911@kopo.ar.kr

다문화 상담의 중요성과 어려움

대한민국이 다문화사회로 진입하면서 학교 현장에서 다문화 학생을 만나는 일은 더 이상 생경한 경험이 아니게 되었다. 통계청과 여성가족부가 공동으로 작성한 2021 청소년 통계에 따르면 2020년 기준 다문화 학생의 수는 14만 7천여 명으로 전체 학생의 2.8%에 해당한다. 2013년까지는 각각 11,280명, 4,858명에 불과하던 중학교와 고등학교의 다문화 학생의 숫자도 2020년에는 26,773명, 12,478명으로 크게 늘어나, 모든 학교급에서 다문화 학생은 크게 증가하는 추세라고 볼 수 있다.

다문화 학생의 수가 늘어남에 따라, 다문화 학생들에게 적합한 상담 서비스를 제공하는 것이 교육 현장의 중요한 과제로 떠오른 상황이다. 이에 따라 다문화상담에 대한 상담자들의 전문성 확보를 위한 노력이 증가하였고, 관련 연구도 점차 늘어가는 추세이다. 그럼에도 학교 현장에서 상담자가 문화적 배경이 다른 내담자, 소위 다문화 내담자를 만나 상담하는 과정에는 여전히 많은 장애물이 존재한다. 상담자와 내담자 간의 문화적 장벽, 상담자의 문화적 편견, 상담자와 내담자의 모국어 차이로 인한 언어적 장벽 등 다양한 장애물로 인해 상담자들은 다문화 내담자를 상담하는데 어려움을 느낀다.

다문화상담에서 심리검사 활용의 어려움

상담자들에게 다문화상담이 부담되고 어렵게 느껴지도록 만드는 중요한 요인 중 하나가 심리검사 활용의 어려움이다. 내담자와 처음 만나 상담을 구조화하고 내담자의 심리적 어려움을 탐색하는 과정에서 널리 활용되는 것이 심리검사다. 심리검사는 내담자의 사고, 감정, 행위 등의 상태를 객관적으로 탐색하는데 매우 유용한 도구로, 상담의 사례개념화를 위해 필수적이다. 검사 결과를 통해 상담자는 내담자의 특성과 내담자가 호소하는 문제를 다양한 측면에서 확인하는 데 도움을 얻는다. 안타깝게도 현재 대부분의 널리 사용되는 심리검사 도구는 언어적 검사를 기반으로 한다. 학교와 같이 다문화 학생을 쉽게 만날 수 있

는 현장에서 간편하게 사용할 수 있는 검사도구들의 경우 더욱 그렇다. 교육부에서 실시하는 학생정서행동특성검사, 성격과 기질을 알아보는 TCI검사, 진로탐색을 위한 Holland 검사, 심층적인 학생의 호소문제를 확인하기 위한 MMPI-A는 모두 한국어로 표기된 문항을 읽고 응답해야 하는 언어적 검사다. 국내에서 태어나고 자란 다문화 청소년의 경우, 이러한 심리검사를 사용하는 데 있어서 큰 어려움이 없다. 그러나 중도입국청소년은 모국어가 한국어가 아니기 때문에, 검사 문항을 이해하고 알맞은 답을 응답하는데 큰 어려움을 겪는다.

국내에서 널리 통용되는 심리검사를 다문화 내담자에게 사용하는 데 있어서 언어적 장벽 외에도 넘어야 할 산이 더 있다. 바로 문화적 장벽이다. 대부분의 심리검사는 기본적으로 한국에서 태어나고 자라면서 한국인의 문화적 정체성을 습득한 사람들을 대상으로 표준화 과정을 거쳐 제작된다. 이는 결혼이주여성 자녀, 중도입국청소년, 북한이탈주민 자녀와 같은 소수자(minority)의 문화적 배경을 고려하지 않는다. 일부 문항들에 있어서 이러한 문화적 소수자들은 표준 집단과 다른 응답을 할 수 있으며, 이것이 이들에게 큰 문제가 아닌 경우도 존재한다. 그렇지만 이는 이상 반응으로 체크되어, 이들의 심리검사 결과가 왜곡되는 결과를 낳기도 한다.

실제 현장에서 상담을 하면서 느끼는 내담자들의 심리검사에 대한 거부반응은 결코 적지 않다. 필자가 만나는 한국폴리텍 다송고등학교의 다문화 청소년 중에는 상담 초기 사례개념화를 위해 심리검사를 제안하면 문항 수가 얼마나 되는지를 물으며 긴장하는 경우가 상당하다. 최근 자해 및 자살사고로 인해 심층 심리평가가 필요했던 학생의 경우 외부 기관으로 의뢰를 하기 위해 MMPI-A를 실시하고자 했는데, 400문항이 넘게 뿔뿔이 적힌 검사지에 시작부터 어려움을 겪었다. 상담상의 문항에서 어휘를 이해하지 못해 검사자에게 문항의 뜻을 설명해줄기를 요청하기도 했다. 학교에서 단제로 실시되는 학생정서행동특성검사는 더욱 심각하다. 번역본이 함께 나오지만, 번역의 질이 좋지 않아 학생들이 차라리 한국어로 보고 이중언어가 되는 친구에게 물어보며 응답하곤 한다. 그러다 지친 학생들은 검사 후반부에 응답 태도가 불성실해지기도 한다. 일부 일탈행동에 대해 묻는 문항에 체크한 학생들은, 원래 살던 문화권에서는 이게 문제가 되지 않는다는 대답을 면담에서 하며 의아해하기도 한다. 이렇듯 현재 국내에서 널리 통용되는 심리검사를 다문화 내담자에게 일괄적인 적용을 할 경우, 검사 이해도의 하락, 검사 결과의 왜곡과 같은 다

양한 문제가 나타나, 결과적으로 심리검사를 실시한 목적을 달성하기 어려워지는 경우가 많다.

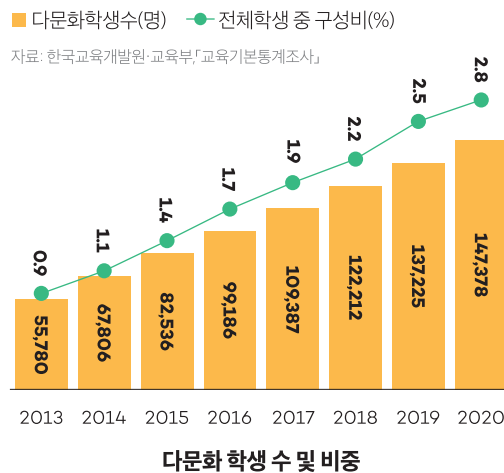
이주배경청소년 심리사회적응검사에 대한 기대

다문화 내담자를 만나 상담하는 상담자로서 이주배경청소년을 위한 심리사회적응검사의 개발은 환영할만한 일이다. 이주배경청소년의 심리적 어려움을 보다 쉽게 파악하고 사례개념화를 통해 상담 목표를 달성하는데 큰 도움이 될 도구일 것으로 기대된다. 다문화 내담자가 점차 늘고 있는 상담현장에서, 이 검사도구를 통해 상담자들이 이주배경청소년과 같은 소수자(minority)에 대해 이해하고 더욱 효과적으로 접근할 수 있을 것이다. 무엇보다도 상담자들이 다문화상담에 대한 필요성을 이해하고, 다문화 내담자에 대해서 보다 개방적인 태도가 필요함을 인식하는 등 상담자들의 다문화 전문성 향상에도 큰 도움이 될 것으로 기대한다.

여전히 한국 사회에서 다문화상담은 비주류이다. 다문화 상담에 대한 연구도 아직 초기단계에 해당하며, 다문화 내담자에 대한 이해, 상담자의 다문화에 대한 수용적 태도, 다문화 내담자의 특수성과 이에 대한 효과적인 개입 등에 대해 상담현장에서도 준비가 미흡하다. 이주배경청소년 심리사회적응검사가 상담현장의 다문화 전문성을 극적으로 개선하기는 어려울 것이다. 다문화 내담자에 맞춘 검사 도구 하나 개발된 것으로 다문화 내담자에 대한 상담이 크게 개선되기에는 아직 나아갈 길이 너무나 멀다. 그렇지만 이러한 작은 변화가 모여서, 상담현장에서 다문화상담에 대한 인식을 바꾸고, 모든 상담이 기본적으로 상담자와 다른 문화, 소수자성을 갖춘 내담자를 존중하는 방향으로 나아가길 것이라 믿는다.



심리검사에 참여중인 학생들



자료: 한국교육개발원·교육부 「교육기본통계조사」

3

함께한
사람들

김은송 | 지구촌학교 교사
심양섭 | 남북사랑학교 교장
곽미란 | 서울다솜관광고등학교 교사
김명숙 | 안산시고려인문화센터 사무국장

세계를 품은 아이들

김은송

지구촌학교 교사

안녕하세요. 저는 국내 최초의 교육청 인가형 다문화
대안학교인 지구촌학교에 재직중인 김은송이라고 합니다.
전교생이 다문화 학생인 지구촌학교는 10여 개국의 초등, 중등(위탁형 학교)
학생들이 모여 공부하고 있습니다. 일반 공립학교의 교육과정과 함께
다문화 학생들을 위한 맞춤형 특별교육을 운영하는 학교이고,
이곳에서 저는 초등 담임 업무와 전반적인 다문화교육을 담당하고 있습니다.

sek0811@naver.com

지구촌학교의 학생들은 다양한 국가에서 부모님을 따라 한
국에 오게 된 학생들로 대부분이 중도입국하여 갑작스럽게
삶의 터전을 옮기게 된 학생들입니다. 같은 배경을 가진 학
생들이 모여있다 보니 서로를 이해하는 법을 자연스럽게 배
우며 한국 사회에 빠르게 적응하는 활기찬 아이들입니다. 걸
으로 보기에는 여느 어린이들과 같이 장난기 가득한 모습이
지만 조금만 그 속을 들여다보면 말 못 할 어려움을 저마다
떠안은 채 살아가고 있습니다. 한국어가 서툴러 다 표현하지
못하고, 마음을 터놓을 곳이 없어 이야기하지 못할 뿐 한국
사회 적응, 학업, 진로, 언어, 정체성의 혼란 등 여러 영역에
도움이 필요함을 보게 됩니다. 그러나 늘 학생들과 함께하며
아쉬웠던 점은 이 아이들에게 제공되어야 할 가장 시급한 도
움이 어떤 부분인지 명확히 파악하기가 어렵다는 점이었습
니다. 그렇기에 이주배경청소년 심리사회적응 척도 개발에
참여하면서 전교생을 대상으로 조사를 할 수 있었던 것은 우
리 학생들에게, 그리고 교사들에게도 매우 유의미한 시간이
었습니다. 객관화된 지표로 학생들의 내면 상태를 알아볼 수
있고, 이들이 겪는 내·외의 어려움의 원인이 무엇인지도 더
분명하게 알 수 있었습니다. 그리고 이를 바탕으로 심층적인
학생과 부모 상담이 가능하다는 점에서 이 척도가 큰 역할을
한다고 생각합니다. 특히 본교는 국내 입국 후 바로 학교에
전입한 학생들이 많은데, 한국어를 전혀 모르는 학생과 학부
모의 경우에도 모국어(중국어, 러시아어, 베트남어 등)를 선
택해 참여할 수 있어서 감사했습니다.
이주배경청소년 심리사회적응 척도를 활용하여 청소년들
의 심리를 세밀하게 파악하고, 한국사회에 잘 적응할 수 있

도록 돕는 여러 연계 프로그램들이 개발될 수 있으리라 생각
합니다. 이제는 더 이상 낯선 존재가 아니라, 사회의 중요한
구성원으로서 이주배경청소년을 받아들이고 함께 해야 하
는 시대가 되었습니다. 다양한 현장에서 이주배경청소년 심
리사회적응 척도를 통해 청소년들과 소통하며 이들의 한국
사회 적응을 돕는 시도가 계속되길 바랍니다. 감사합니다.

도움이 되는 링크

지구촌학교 홈페이지

<https://globalsarang.sen.sc.kr/>



지구촌학교 아이들

이주배경청소년 심리사회적응 척도 개발에 부쳐

심양섭

남북사랑학교 교장

사단법인 남북사랑네트워크 이사
서울대학교 동양사학과 졸업
역사 과목 중등 2급 정교사, 한국어교원 3급
snlove-school@naver.com

먼저 이주배경청소년 심리사회적응 척도의 개발을 축하합
니다. 이주배경청소년이 한국사회에 건강하게 정착하고 통
합되기 위해서는 그들이 이 사회에서 겪는 다양한 심리·사
회적 적응의 어려움을 파악할 필요가 있습니다. 그래야 그
어려움을 극복할 수 있도록 도와줄 수 있기 때문입니다.
그런 점에서 볼 때 이번에 이주배경청소년 심리사회적응검
사를 위한 지표를 개발한 것은 매우 시의적절하고도 그 의미
가 크다고 할 수 있겠습니다. 특히, 중국어, 러시아어, 베트남
어 등 이주배경청소년의 모국어로 지표가 개발되어 앞으로
심리사회적응검사 활용이 훨씬 더 용이해지고 정확해질 것
으로 기대됩니다.

이주배경청소년의 숫자가 늘어나고 그 출신 국가도 점점 다
양화하고 있는 가운데 이들이 심리적·사회적으로 어떤 어려
움을 겪고 있는지를 알기 위해서는 심리사회적응검사가 꼭
필요하고, 그러한 검사의 정확도를 높이기 위해서는 척도의
개발이 필수적인데 그동안에는 제대로 된 척도가 거의 없었
습니다. 이번의 이주배경청소년 심리사회적응 척도의 개발
을 계기로 이주배경청소년을 위한 제도적, 정책적, 사회적
지원이 한층 더 효율적으로 이루어지기를 기대합니다.
아울러 이 지표의 개발을 위해 2년이라는 장기간에 걸쳐 연
구작업을 수행해 주신 하정희 한양대학교 교수님들을 비롯
한 연구진의 노고에 감사드립니다. 또한, 이 지표의 개발과
정에서 설문조사에 응해주려 여러 학생에게도 고마운 마음을
전합니다.

도움이 되는 링크

남북사랑학교

<http://blog.naver.com/snlove-school/>

사막의 오아시스와 같은 귀한 자료 개발에 감사하며

곽미란

서울다솜관광고등학교 교사

우리나라 최초로 다문화 학생들을 위해
2012년에 개교한, 공립 서울다솜관광고등학교
개설 교무부장으로 11년째 근무하고 있습니다.
miranmusic@sen.go.kr

본교는 2012년에 개교한 한국 최초의 다문화 공립고등학교(대안학교)로서, 학생 대부분이 이주배경청소년으로 구성되어 있습니다. 의사소통을 위한 한국어교육과 진로·진학을 위한 학습을 중심으로 집중 지원을 하고 있습니다. 하지만 학교 현장에서는 이주배경청소년이 겪는 심리·사회적 부적응, 사회적 위축, 불안, 우울, 자살 충동 등의 심리적 어려움에 대해, 직접적인 도움을 주기에는 늘 한계가 있었습니다. 그렇기에 각 개인의 형편에 따라 다양한 어려움을 겪고 있는 이주배경청소년을 위한, 환경과 상황적 맥락을 포함한 '통합적 심리사회적응 모델'기반의 심리사회적응 수준을 파악하는 검사 도구의 필요성이 매우 절실한 상황이었습니다.

이주배경청소년의 언어적, 문화적 배경을 고려하여 실시할 수 있는 심리사회적응검사의 개발은 이주배경청소년에 대한 심리지원 접근성을 보다 효과적으로 제고할 수 있다는 점에서 크나큰 의의가 있다고 생각합니다. 또한, 이주배경청소년 중 우리 사회에 다수를 차지하고 있는 '중국어, 러시아어, 베트남어, 한국어'로 개발되었다는 점에서 실제로 학교 현장에서 사용하는 데 있어서 전혀 불편함이 없어 보입니다.

문화별, 한국 입국 시기별, 한국어 수준별, 한국 사회적응 시간에 따른 심리사회적응 수준을 파악하고 부적응 이주배경청소년을 초기에 발굴하여 구체적인 지원과 개입 방향을 정하는 데 있어 이번에 개발된 심리사회적응 척도는 학교 현장 활용도가 높을 것이라고 생각합니다. 나아가서 부모 상담 및 교육에도 활용한다면 안정된 심리·정서적 지원에 더욱 효과적이라고 생각합니다.

이주배경청소년 심리사회적응 척도 개발에 선구적인 역할을 하신 한양대학교 하정희 교수님을 비롯한 산학협력단과 참여한 이주배경청소년들에 대해 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

도움이 되는 링크

서울다솜관광고등학교
<https://sds.sen.hs.kr/>



서울다솜관광고등학교 곽미란 선생님

함께 꿈꾸는 우리

김명숙

안산시고려인문화센터 사무국장

국내 거주 고려인 청소년의
건강한 성장과 배움을 위해 고려인 청소년 자치활동을
지원하는 여러 가지 사업을 함께 하고 있습니다.
jamir0513@daum.net

이주배경청소년의 대부분은 본인의 의지와 선택 보다는 보호자(가족)의 선택에 따라 이주하게 됩니다. 또한 사전 준비나 정보를 충분히 갖지 못한 채 낯선 언어와 사회, 문화 환경에 노출됩니다. 제가 만나고 있는 고려인 청소년(러시아어권) 친구들도 부모와 가족을 따라 할아버지와 할머니의 모국인 한국어로 이주해 낯선 언어와 사회, 문화를 맛닥드리며 그 과정에서 겪는 여러 가지 어려움을 혼자서 해결해야 했습니다.

부모님들은 경제활동을 위해 일자리 현장에 있는 시간이 길어지고 자녀인 이들의 학교생활과 학업을 지원하기엔 어려움이 많습니다. 한국어 능력뿐만 아니라 학교 시스템에 대한 이해도 부족할 수밖에 없습니다. 한국어를 먼저 배우고 익힌 자녀들은 부모를 대신해 집 계약서 작성, 출입국 관련 신고, 학교 상담 등 다양한 가정 일을 부모 대신 도맡아 온전한 돌봄을 받기 어려웠습니다.

그럼에도 불구하고 봉사활동을 해오던 친구들이 모여 '고려인청소년봉사단'을 만들어 자신과 우리를 위한 배움과 성장을 위해 역사, 진로, 시민 교육 등과 함께 한-러 통역, 청소년 경찰단, 학습 멘토링, 고려인 역사 해설 등의 봉사활동을 하고 있습니다. 그 과정에서 정체성 인식과 더불어 소속감과 책임감의 성장이 두드러집니다. 다양한 경험과 배움을 통해 자신의 관심분야와 강점을 발굴하고 스스로의 의지와 선택으로 진로계획을 세울 수 있게 되었습니다. 여전히 이들이 마주 해야 할 현실에는 여러 가지 어려움이 있겠지만 '함께 꿈꾸는 우리'가 있기에 두렵지 않을 것입니다.

이주배경청소년의 건강한 성장과 사회적응을 위해 이들의

어려움을 파악하고 측정할 수 있는 '이주배경청소년 심리사회적응검사'가 이들의 언어와 문화를 바탕으로 개발되어 함께 꿈꾸는 우리'가 지속가능할 수 있는 힘이 되리라 생각합니다. 이들이 겪는 아픔과 어려움을 이해하고 한국 사회의 구성원으로서 성장할 수 있도록 지원체계와 해결방안을 논의하는 마중물이 되길 바랍니다. 또한 이주배경청소년의 언어와 문화를 기반으로 상담 지원이 가능한 전문인력이 양성되어 학교 및 가정, 지역사회에서 이들의 동반자가 되어주길 기대합니다. 연구개발하신 모든 분들께 감사와 존경의 마음을 전합니다.

발간번호

MYF22-03-개

펴낸곳

이주배경청소년지원재단

발행일

2022년 3월 25일

발행인

차윤경

편집인

김윤영

편집

전현경, 최병현

주소

서울특별시 종로구 자하문로 24길 20, 이음빌딩 2층(03042)

Tel. 02-733-7587 / Fax. 02-733-7586

<http://www.rainbowyouth.or.kr>

디자인 및 인쇄

더디앤씨(thednc)

